

ORCHESTRE DES JEUNES DU CENTRE 2023

Traduction termes allemands

INDICATIONS DE TEMPOS ET CARACTÈRES

Indication	Traduction	Réalisation
Breit	Large	
Breiter werden	En élargissant	allargando
Die Auftakte in den Streichern stets in dem süsslichen Wiener glissando.	Les levées des cordes sont toujours de doux glissandos viennois.	(on en reparle aux répétitions pour être de bon goût!)
Die ganze Steigerung von hier ab durchaus parodistisch	Toute la progression à partir d'ici de façon parodique	articulations et phrasés exagérés
Einleitung	Introduction	
Etwas Breit	Un peu large	signifie plus lent
Etwas drängend	Un peu pressant	accélérer un peu
Etwas fließender	Mouvement "fluide" ou "souple"	piu mosso
Etwas gedehnt	Mouvement légèrement étiré	légèrement plus lent
Etwas gemächlicher	Mouvement tranquille	dans le caractère et le tempo
Etwas ruhiger	Mouvement calme	dans le caractère et le tempo
Festes Zeitmass	A tempo	signifie souvent "retour au tempo" après un accelerando
Früheres Zeitmass	Tempo primo	
Gemächlich	Calmement	
Immer langsamer	Toujours plus lent	
Immer lebhafter	Toujours animé	toujours piu mosso (avec l'idée d'avancer)
Immer ruhiger werdend	En devenant de plus en plus calme	signifie en ralentissant et diminuant
Lebhaft	Animé	
Mässig	Modéré	
Mässig langsam und sehr getragen	Modérément lent et très soutenu	
Munter	Joyeux	
Noch ruhiger	Encore plus lent	
Plötzlich wieder im Zeitmass (sehr zurückhaltend)	Soudainement à nouveau au tempo (très retenu)	subito a tempo
Ruhig	Calme	
Ruhige, nicht zu langsam Bewegung	Calme, dans un mouvement pas trop lent	
Schnell	Rapide	
Schneller Walzer	Valse rapide	
Sehr gemächlich beginnend	Commencer très calmement	signifie démarrer plus lentement
Sehr langsam	Très lent	
Sehr Lebhaft	Très animé	
Sehr ruhig	Très calme	
Sehr überschwänglich in Vortrag	Présenté de façon très exubérante	assez en dehors, fier
Stürmisch bewegt	Dans un mouvement agité	agitato
Viel ruhiger	Très calme	calme dans le caractère et le tempo

ORCHESTRE DES JEUNES DU CENTRE 2023

Traduction termes allemands

Von jetzt ab immer ruhiger	A partir de maintenant de plus en plus calme	en ralentissant et diminuant
Walzertempo	Tempo de valse	
Wieder festes Zeitmass	A nouveau tempo primo	
Wieder lebhaft	A nouveau animé	souvent après un rit
Wieder nachlassend	Revenir au tempo	ralentir peu à peu
Ziemlich langsam	Assez lent	
Ziemlich lebhaftes Walzertempo	Tempo de valse assez animée	

INDICATIONS TECHNIQUES ET MODES DE JEU

Indication	Traduction
A saite	sur la corde de la
Alle	tous
Ausdruckvoll	expressif
Bg. > Bogen	archet
D saite	sur la corde de ré
Dämpfer weg	enlever la sourdine
Die Hälfte	la moitié
Die übrigen	les autres
Doppelgriffe	double corde
Dreifach	divisé en trois
Erste häfte	première moitié
Frech	insolent
G saite	sur la corde de sol
Geteilt	divisé
Hervortretend	en dehors
Kräftig und bestimmt	vigoureux et déterminé
Mit Dämpfer(n)	avec la sourdine
Mit Holzschlägel	avec une baguette de bois
Nicht harpegiert	non arpégé
Pultweise geteilt	divisé par pupitre
Sehr süß	Très doux
Sehr weich	très doux
Seufzend	en soupirant
Zart ausdrückvoll	délicatement expressif
Zusammen	ensemble